

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 39 (1949)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Rapport de la Société pour 1948 : résumé

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

la vache pommelée (qui a «manqué le veau»<sup>1</sup>, l'an passé) et qui est rouge et blanc comme elle, avec une tache blanche au milieu du front. C'est un veau d'automne<sup>2</sup> né le 3 octobre. «Ayez pitié de lui et de nous»! N'oyez-vous pas sa mère qui l'appelle doucement dans l'étable aux «rouges-bêtes»? Ne dirait-on vraiment pas qu'elle sanglote?

Si vous le (re)trouvez qui rumine quelque part, ou qui est égaré dans une forêt, ne lui faites pas de mal. Il cabriole comme un chevreau, il nous lèche la main comme un chien, il nous suit comme un jeune chat. Il donnerait un bon bœuf de labour, celui du sillon... (ou *d fërmin*).

Loups, louves, jeunes loups (de 1 à 2 ans), louveteaux, au nom du Grand Dieu vivant, laissez vivre notre petit veau pommelé. Etranglez plutôt un de nos cabris ou de nos agneaux, et puis n'avez-vous pas un beau choix dans les bois? Est-ce que les bêtes sauvages n'y foisonnent pas? Lièvres, blaireaux, hérissons, belettes, putois, fouines, martres, renards, chevreuils, cerfs, sangliers...

Laissez en paix notre petit veau pommelé, sinon gare aux épieux, aux fosses, aux pièges, aux grosses balles de fonte! Si ce n'est vous, que le Grand Dieu vivant nous oie! . . . .

<sup>1</sup> qui est demeurée stérile.

<sup>2</sup> *èrbāton* (*də l'èrbā*, de l'automne), animal né en automne: veau, porc etc.; sorte de mirabelle; *ævnā*, porc d'automne, porc de 3 mois que l'on hiverne.

### Rapport de la Société pour 1948 (Résumé<sup>1</sup>).

Le 31 décembre 1948, la Société comptait 860 membres soit donc 22 de plus que l'année précédente, compte tenu de 36 sorties et 8 décès.

Le comité demande à tous les membres de travailler à recruter de nouveaux membres, surtout parmi les jeunes, et de tout faire pour les intéresser au folklore.

Au cours de cette année, M. le professeur Dr J. Jud, de Zollikon-Zurich s'est vu contraint, pour raison d'âge, de donner sa démission comme membre du comité. Nous le remercions vivement de sa précieuse activité. A la fin de l'année mourait à Genève M. le professeur Henri Mercier, qui fit partie durant de longues années de notre comité, et était membre d'honneur de notre Société. Il était très attaché à notre Société à laquelle il a fait don, par testament, de 150 francs et de toute sa bibliothèque folklorique.

Signalons également, au chapitre des dons, un don de 100 fr à l'occasion de notre assemblée annuelle à Bulle, et un généreux don anonyme de 2500 fr. Merci cordial aux donateurs. Un merci très spécial également à la Société suisse pour la Protection de la nature (Heimatschutz) qui nous a remis, sur le produit de la vente des écus, un don de 10,000 fr.

#### Rédaction et publications.

La Société a publié au cours de l'année:

- 1<sup>o</sup> «Archives des Traditions populaires suisses», 4 fascicules.
- 2<sup>o</sup> «Schweizer Volkskunde» (Bulletin), 6 fascicules.
- 3<sup>o</sup> «Folklore suisse» (Bulletin en français), 4 fascicules.
- 4<sup>o</sup> Guide pour les relevés de la maison rurale en Suisse (formes et agglomérations).
- 5<sup>o</sup> Liste des membres de la Société.

<sup>1</sup> Voir le texte complet dans Schweizer Volkskunde, Heft 1, 1949.

Vont sortir de presse :

«Volkskunde in der Schweiz» table générale des matières parues jusqu'en 1947 dans nos différentes revues.

Hans Krömli: «Der Kult der Eucharistie in Volkssprache und Volksglauben der deutschen Schweiz».

L'assemblée annuelle à Bulle et Gruyères les 22 et 23 mai a eu le plus beau succès, dans cette région enchantée, si riche au point de vue des traditions populaires. Nous en disons notre merci tout spécial à MM. Dr Henri Naef, directeur du Musée gruérien et à son adjoint M. Henri Gremaud. L'assemblée a décerné à M. le chanoine J. Bovet, le maestro fribourgeois bien connu, le titre de membre d'honneur de notre Société. Il serait difficile de dire ici tout ce que l'infatigable apôtre de la chanson populaire a fait, en particulier par le chant, pour nos traditions suisses.

#### Institut et bibliothèque.

L'Institut et la bibliothèque ont été plus fréquentés encore cette année que les précédentes. Des échanges nous ont permis de compléter nos collections de revues. Les relations avec l'étranger sont devenues plus intenses, sous l'impulsion de notre Président et grâce aux visites de spécialistes étrangers de la question folklorique. Le congrès international de musique populaire a été l'occasion de nombreuses visites.

Notre collection de diapositifs s'est accrue de 287 vues. Elle a reçu des dons soit de Suisse soit de l'étranger. La bibliothèque s'est accrue de 461 volumes. Plusieurs publications lui sont parvenues cette année, après plusieurs années d'interruption. De nombreux dons nous ont été faits pour la bibliothèque.

Les travaux habituels de l'Institut ont été poursuivis: établissement des catalogues, correspondance, etc.

Les réunions folkloriques dues à l'initiative de MM. les professeurs Meuli, Ranke, Wackernagel et Geiger ont repris dans les locaux de l'Institut.

#### Enquête et Atlas.

L'enquête accuse un modeste accroissement de 70 bulletins. L'Atlas, après de nombreuses discussions et épreuves d'imprimerie, pourra commencer à paraître, croyons-nous, au début de 1949.

#### Archives de la chanson populaire suisse.

L'assemblée générale de l'«International Folk music council» à Bâle (13—18 septembre 1948) a donné une vigoureuse impulsion aux recherches concernant le chant et les danses populaires. Nous avons eu en outre l'occasion d'y entendre des conférences données par des spécialistes en la matière venus du monde entier, et de recevoir pour nos archives des dons très appréciés.

L'achat des matériaux laissés par Hanns In der Gand a été pour notre collection un apport important. Le classement de ces documents et divers autres travaux urgents, exigent la collaboration de personnel qualifié. Notre reconnaissance va tout spécialement à Melle Dr Adèle Stoecklin, qui nous a rendu le plus aimablement du monde des services très appréciés et très compétents. La commission d'Etat du «Musikkredit» de Bâle, nous a fait un don de 1000 fr, qui a été le bienvenu.

Un entente est intervenue entre les studios de Bâle et Berne et la Société suisse des Traditions populaires pour le prêt de matériel servant à des émissions radiophoniques. Une situation de droit tout à fait nette a été ainsi créée.

Le directeur des Archives, M. Rud. Moser, s'étant retiré, M. Dr Arnold Geering de Bâle a été choisi par le comité pour lui succéder.

#### Etude de la maison rurale et des agglomérations humaines.

M. Baeschlin qui avait assuré jusqu'ici la bonne marche de cette importante section de nos travaux, a été forcé d'y renoncer pour cause de santé. M. Dr Max Gschwend lui succède.

Au cours de l'année, on a fait des relevés de plans dans 4 cantons. Quelques 400 photos ont été prises.

La centrale a préparé différentes prises de vues faites dans diverses localités, au total plus de 1200 feuilles avec photos, plans, esquisses et textes. Autres travaux: articles de journaux, élaboration d'une cartothèque par communes et groupes, édition du «Guide» (voir publications de la Société en 1948). Ce guide est abondamment illustré et contient en outre des exemples pratiques de prises de vues, etc.

Diverses sociétés scientifiques et techniques suisses ont prêté leur appui à notre entreprise.

#### Collection d'ex-voto.

Prises de vues dans divers cantons dont Fribourg et Tessin.

#### Collection de formes et moules de pâtisserie.

Par suite des obligations professionnelles de Mme Marg. Pfister-Burkhalter, à Bâle, l'inventaire n'a été que peu poussé. Une centaine de modèles ont cependant été inventoriés.

#### Prise de films.

L'appui de «Pro Helvetia» nous a permis de poursuivre notre action cette année. Nous avons entre autres pris un film concernant l'abatage, le façonnage et le transport du bois dans le Prätigau.

Nos films sont de plus en plus demandés, mais le plus souvent par des sociétés qui ne peuvent guère payer de location, ce qui ne nous donne guère de fonds pour poursuivre la prise de vues. Nous remercions MM. Dr Lorez et Dr Schmitter et M. Dietrich qui nous ont aidés avec tant de désintéressement.

#### Monographies.

D'entente avec le Glossaire des patois de la Suisse romande, nous avons fait terminer la copie d'un manuscrit précieux et abondant de M. Dr Aug. Piguet, le Sentier, sur le Val de Joux. L'original sera acquis par notre Société. Notre Institut le tiendra à la disposition des personnes intéressées. M. Piguet a été chargé de fournir une monographie folklorique du Val de Joux, qui paraîtra ensuite comme première du genre dans la série «Ortsmonographien».

#### Enquête du Glossaire des patois de la Suisse romande.

Notre Société s'est intéressée, cette année encore, à cette très importante enquête, par un don de 1000 fr. Elle a reçu en échange copie de tous les dessins et photos pris au cours de l'année, à Cartigny, Vouvry, Gruyères et Coeuve.

#### Jeux de mouvement.

Par suite des obligations militaires de son directeur, M. Dr Fritz Pieth, les travaux de cette enquête n'ont guère pu être continués. En revanche, M. J. B. Masüger de Coire, que nous remercions de son appui, a poursuivi avec énergie ses recherches pour contribuer à l'histoire des jeux populaires.

#### Sommaire:

L. Gautier: † Henri Mercier. — F.-X. Brodard: Un jouet en voie de disparition. — G. Panchaud: Les palettes ou abécédaire d'autrefois. — J. Surdez: La prière aux loups. — Rapport de la Société pour 1948.

---

La reproduction de tout article n'est autorisée qu'avec indication de provenance.

---

Rédacteur en chef: Dr P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédaction romande: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A. Piguet, Le Sentier; E. Schüle. Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.

Abonnement Fr. 5.—. Gratuit pour les membres de la Société.

---

Imprimerie G. Krebs Librairie-Editeur S. A., Fischmarkt 1, Bâle. - Imprimé en Suisse.